

對外合作與交流

Cooperation & Exchange

中葡橋樑 *A Bridge for Sino-Portuguese Cooperation and Exchange*

本院堅持“紮根澳門，背靠祖國，面向世界，爭創一流”的辦學理念，利用葡語方面的優勢，開拓多元化的對外學術合作，特別是拓展與葡萄牙高等院校的合作一直是本院對外交往的重點工作之一。本院與葡萄牙各大專院校本着平等互利、優勢互補、真誠合作的原則，在多個學術領域展開交流與合作，取得可喜的成果。近年，本院繼續深化與葡萄牙開展的合作項目，更好發揮中葡學術文化交流的橋樑作用。

以下將舉出一些典型的事例，來說明近年本院如何在中葡文化和學術交流中發揮橋樑作用：

與雷利亞理工學院及北京語言大學 合辦中葡 / 葡中翻譯碩士學位課程

本院與雷利亞理工學院和北京語言大學達成協議，三方合作在雷利亞理工學院為葡萄牙和中國學生開辦中葡 / 葡中翻譯碩士學位課程，相關文件及翻譯工作已經完成，雷利亞理工學院已於2010年11月上報葡萄牙科技暨高教部，合作計劃現已進入實施階段。本院和北京語言大學將向雷利亞理工學院分別派遣從事中葡翻譯和漢語教學的師資作為學生的指導教師。

本院代表團訪問葡萄牙
山特領理工學院
MPI's visit to Santarém
Polytechnic Institute



With its commitment to being “rooted in Macao and backed by the motherland while facing the world and striving for excellence”, MPI strives to promote diversified academic cooperation with other organisations. In particular, collaboration with higher education institutions in Portugal has been among the top priorities of its external relations, taking advantage of its traditional strength in Portuguese language teaching and research. Based on the principles of equality and mutual benefit, complementary advantages and sincere cooperation, MPI has conducted multifaceted academic exchanges and cooperation with Portuguese tertiary institutions with gratifying results. In recent years, MPI has continued to deepen its collaboration with Portuguese institutions, giving play to its role as a bridge for Sino-Portuguese cultural exchange.

The following are some examples to illustrate MPI’s achievements in this field:

Joint Master’s Programme with IPL & BLCU

MPI has signed agreements with Leiria Polytechnic Institute (IPL) and Beijing Language and Culture University (BLCU) on jointly offering a Master’s programme in Chinese/Portuguese Translation for both Portuguese and Chinese students. With the translation of the relevant documents having been completed, IPL submitted a report to the Ministry of Technology and Higher Education of Portugal in November 2010. The programme is now being implemented. MPI and BLCU will respectively send Chinese-Portuguese translation and Chinese language teachers to IPL.



與里斯本大學合作開辦 博士學位課程

本院與里斯本大學達成協議，里斯本大學文學院為本院語言暨翻譯高等學校在職葡語教師開辦“葡萄牙語言文化（外語／第二語言）”的博士學位課程，以提高葡語教師的博士比例。該課程也招收本澳其他教育機構具有碩士學位的葡語教師，目的在於提高本澳葡語教師的專業素質，提高葡語教學水平。該課程已於2012年年初在澳門開課。同時開課的還有本院與里斯本大學合作創辦以葡語授課的公共管理博士學位課程。

為葡萄牙大學生在澳門舉辦 中國語言暨文化暑期班

2010年9月在本澳召開葡語大學聯會年會期間，本院與葡萄牙高等理工學院協調委員會達成協議，本院於2011年暑假期間，為該協調委員會屬下各理工學院40名學生（每所學院派2-3名學生來澳）舉辦為期兩周的中國語言文化課程，旨在讓葡萄牙的大學生瞭解澳門，瞭解中國，加強兩國大學生的交往。根據協議，本院還接受葡萄牙各理工學院學生來澳進行半年的畢業實習。



Joint PhD Programme with UL

MPI has reached an agreement with the University of Lisbon (UL) under which the UL Faculty of Arts and the MPI School of Languages and Translation will jointly offer a PhD programme in Portuguese Language and Culture (Foreign/Second Language). The programme is specifically offered to teachers of Portuguese language at MPI in order to raise the ratio of PhD holders among the faculty. Teachers of Portuguese language holding a Master's degree at other educational institutions in Macao and Mainland China (with a limited quota) are also eligible for application, with the aim of enhancing the candidates' professional competence and the quality of Portuguese teaching in Macao and China. The programme was launched in Macao in early 2012 concurrently with another joint PhD programme in Public Administration (taught in Portuguese) between the two institutions.

Organising Chinese Language and Culture Summer School for Students from Portugal

At the second annual meeting of the Association of Portuguese Language Universities held in September 2010 in Portugal, MPI signed an agreement with the Coordinating Council of the Polytechnic Higher Institutes on organising a summer school on Chinese language and culture in Macao, undertaken by MPI, and to enrol 40 Portuguese students from universities under the Committee (with a quota of 2-3 students from each university). The two-week programme is intended to enable the Portuguese students to be better acquainted with knowledge about Macao and China, thus deepening exchanges between college students in the two countries. Under the agreement, MPI will also accept Portuguese polytechnic institutes' students to have a six-month graduation practice at MPI.



本院與里斯本大學合辦之兩項
博士學位課程開班

**The start of the two joint PhD
programmes organised by MPI
and the University of Lisbon**

與葡萄牙方面合作開展 “澳門翻譯史”的研究工作

本院與葡萄牙教育部轄下澳門科技文化中心達成初步協議，雙方將合作開展“澳門翻譯史”的研究工作。2011年5月在澳門召開了有關澳門歷史與中西文化交流史研究的國際研討會，就雙方合作開展澳門翻譯史的研究進行學術交流和研討，會上發表了多篇高素質的論文，為“澳門翻譯史”研究課題打下了良好的基礎。

與里斯本大學合作編寫葡語教材

本院語言暨翻譯高等學校聯同里斯本大學文學院葡萄牙語言文化系葡語教師達成協議，雙方合作，共同編寫一部面向澳門和中國內地的葡語教科書，書名為《環球葡萄牙語》，共6冊。前兩冊已藉北京外國語大學葡語專業創辦50周年慶典之際，於2011年9月在澳門出版發行，並已贈予內地有需要的學術單位。目前，編者已經完成該教材第三、四冊的編寫大綱，以及相應的格式與內容範本，不久將陸續出版。

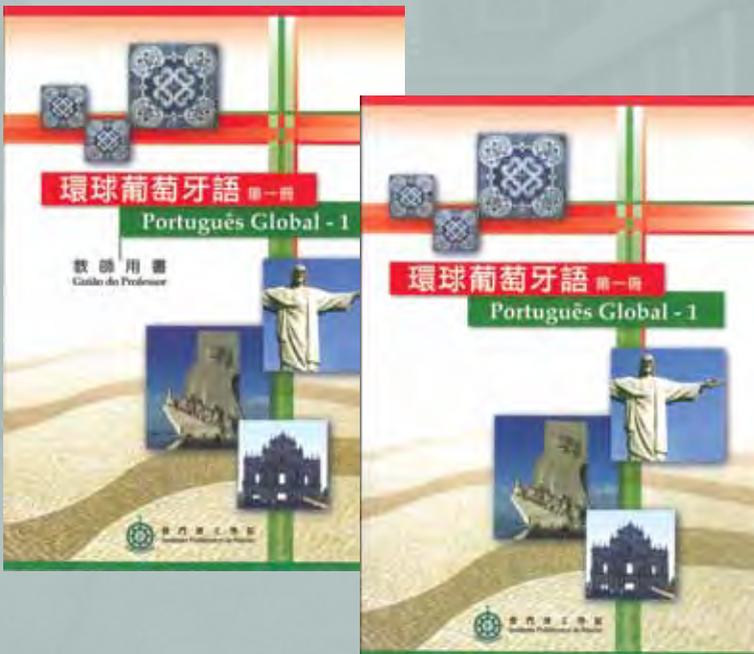
《環球葡萄牙語》
Global Portuguese

Joint Research Project on the History of Translation in Macao

An agreement has been reached between MPI and the Scientific and Cultural Centre of Macao, Portugal to conduct a joint research project on the history of translation in Macao. The two sides jointly organised an international conference in Macao in May 2011 on the history of translation in Macao and Sino-Western cultural exchange. Researchers and experts exchanged views on the relevant topics and presented many high-quality papers at the conference, thus laying a solid foundation for joint research on the history of translation in Macao.

Jointly Developing Portuguese Textbook Series with UL

The MPI School of Languages and Translation inked an agreement with the UL Department of Portuguese Language and Culture on jointly developing a Portuguese textbook series especially for learners of Portuguese in Macao and Mainland China. The textbook series, entitled “Global Portuguese”, comprises six books in total. Books 1 and 2 have already been launched in Macao in September 2011 at the conference celebrating the 50th anniversary of the establishment of Portuguese studies in Beijing Foreign Studies University, with copies being donated to academic institutions in China. The outlines as well as the format and content template of Books 3 and 4 have already been completed. They will soon be published.



支持並參與北京外國語大學葡語專業創辦50周年慶典暨葡語教學國際研討會

北京外國語大學聯合本院和澳門基金會於2011年8月底舉辦北京外國語大學葡語專業開辦50周年慶典暨第一屆中國葡語教學國際研討會。研討會分兩個階段，第一階段在本院舉行，第二階段在北京外國語大學舉行。本院邀請北京外國語大學和上海外國語大學的學者，以及里斯本大學、科英布拉大學和巴西的學者和教授參加會議。

繼續與歐盟傳譯總局合作舉辦葡語教師暨翻譯員高級培訓課程

善用葡萄牙在歐盟中的地位，繼續加強和擴大與歐盟委員會傳譯總局的合作交流。在2010年雙方聯合舉辦“同聲傳譯教師培訓課程”的基礎上，本院連續三年邀請歐盟傳譯總局葡語傳譯專家，為本澳和內地從事葡語傳譯教學的教師／翻譯員開辦葡語交替傳譯、同聲傳譯，以及會議傳譯等各種教師暨傳譯員高級培訓班。除本地大學葡語教師外，還邀請內地重點外語院校的葡語教師和外交部等機構的翻譯員參加這一課程。

與北京外國語大學及澳門基金會合辦
北京外國語大學葡語專業開辦50周年慶典暨
第一屆中國葡語教學國際研討會

**MPI co-organised the Conference
“Commemorating the 50th Anniversary
of the Establishment of Portuguese
Studies in BFSU and the 1st
International Forum of Portuguese as a
Foreign Language in China” with Beijing
Foreign Studies University (BFSU) and
the Macao Foundation**

Comemora

Joint Conference “Commemorating the 50th Anniversary of the Establishment of Portuguese Studies in BFSU and the 1st International Forum of Portuguese as a Foreign Language in China”

In August 2011 MPI co-organised the Conference “Commemorating the 50th Anniversary of the Establishment of Portuguese Studies in BFSU and the 1st International Forum of Portuguese as a Foreign Language in China” with Beijing Foreign Studies University (BFSU) and the Macao Foundation. The conference was held in two stages, the first in MPI and the second in BFSU. During the first stage, a large number of Portuguese teaching experts and scholars from China and overseas were invited to the conference to share their views on how to join efforts to raise the level of teaching of Portuguese in China.

Workshop on Conference Interpreting Jointly Hosted with SCIC

For three consecutive years since 2010, MPI has jointly hosted the “Training Workshop on Conference Interpreting” with the Directorate General for Interpretation (SCIC) of the European Commission. The workshop has been aimed at training conference interpreting professionals for Macao and Mainland China, making full use of Macao’s role as a communication platform between China and the Portuguese-speaking countries and the SCIC’s expertise in conference interpretation. The trainees were primarily teachers of Portuguese from local universities, as well as teachers from key universities in Mainland China and Portuguese interpreters from the Ministry of Foreign Affairs.



李向玉院長獲葡萄牙理工學院 協調委員會頒授金質功績勳章

第21屆葡語大學聯會年會於2011年6月在葡萄牙北部城市布拉甘薩隆重開幕。來自世界各地葡語國家及地區的高等學校460名代表於當日上午聚集在布拉甘薩市政劇院舉行開幕典禮，全世界葡語國家及地區的126所葡語大學校長及學者在葡萄牙科技及教育部長等官員親自主持下共商葡語教學及科研大業。年會開幕前一天，葡萄牙理工學院協調委員會在布拉甘薩理工學院舉行了委員會大會，並於傍晚在該市市政圖書館舉行儀式，將金質功績勳章授予本院院長李向玉教授，以表彰澳門理工學院在保留澳門葡語文化，促進澳門與葡國高等教育機構的合作與發展，以及在推動中葡關係方面所做出的重要貢獻。

李向玉院長獲里斯本大學頒授 榮譽博士學位

李向玉院長於2012年5月獲葡萄牙里斯本大學頒授榮譽博士學位，以表彰本院在保留澳門葡語文化、促進澳門與葡萄牙高等教育機構的合作與發展，以及在推動中葡關係方面的重大貢獻；里斯本大學榮譽博士學位是該校授予對葡萄牙語言文化及發展作出重大貢獻的最高榮譽，李向玉院長是獲得此項殊榮的首位華人學者。里斯本大學校長安東尼奧·諾福亞在致詞中表示，回歸前，李向玉院長在澳門新華社工作時期已協助推動中葡友好關係；擔任理工學院院長後，更努力探索澳葡以致中葡在葡語教學及科研方面的合作模式，成功實現了培養中葡雙語人才、教師及學生互換交流、合作開展課題研究，推動葡萄牙、澳門及中國內地三方文化等目標，為中葡兩國的文化交流及友誼發展作出了重要的貢獻。此外，諾福亞校長還讚揚本院與葡萄牙高等教育體系多年的合作經驗，為葡萄牙與澳門政府，以至兩地高等院校在教育領域的合作方面樹立了榜樣。

李向玉院長獲里斯本大學頒授榮譽
博士學位，並於儀式上講話
President Lei Heong lok
awarded honorary doctorate by
the University of Lisbon

President Lei Awarded Gold Medal by the CCISP

The 21st annual conference of the Association of Portuguese Language Universities was launched in Bragança, Portugal in June 2011. Over 460 scholars and rectors representing 126 tertiary institutions in Portuguese-speaking countries and regions gathered in the Municipal Theatre of Bragança for the opening ceremony. Scholars, rectors, and officials from the Ministry of Technology and Education of Portugal jointly discussed strategies to promote the teaching of and research into Portuguese language and culture. Before the opening ceremony the Coordinating Council of the Polytechnic Higher Institutes held a meeting at Bragança Polytechnic Institute. President Lei Heong Lok was awarded the Gold Medal of Merit for his contributions in preserving Portuguese culture and promoting cooperation in higher education between Macao and Portugal.

President Lei Awarded UL Honorary Doctorate

President Lei Heong Lok was awarded an honorary doctorate by the University of Lisbon (UL) in May 2012 in recognition of MPI's contribution to preserving Portuguese-speaking culture in Macao, promoting cooperation and development between Macao and Portuguese higher education institutions, and enhancing Sino-Portuguese relations. The honorary doctorate is the highest award given by the UL to people with major contributions towards the development of Portuguese language and culture. President Lei is the first Chinese scholar to have received one.

Prof António Nóvoa, UL President, said in his speech that even before the handover, when Prof Lei Heong Lok worked in the Xinhua News Agency, he had helped to promote friendly bilateral relations. Later, as the President of MPI, he had made further efforts to explore cooperative models for Portuguese teaching and research between Portugal and Macao, as well as between Portugal and China. Under his leadership, the joint cultivation of bilingual (Chinese and Portuguese) talents, exchange of teachers and students and cooperation in research projects were achieved, promoting the cultural development of Portugal, China and Macao and hence important contributions were made in cultural exchanges between China and Portugal aiding their friendly development. In addition, Prof Nóvoa also noted that the cooperation experience of MPI with the Portuguese higher education system over many years had established important examples for Portugal and the Macao SAR Government, as well as for cooperative ventures between institutions of higher learning in general.

